

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого
Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной
лингвистики

Работа допущена к защите

Директор ВШ

_____ Т.А.Баранова

«___» _____ 2021

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА
ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БИБЛЕИЗМОВ В
ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

по направлению 45.03.02 Лингвистика
45.03.02_02 Перевод и переводоведение

Выполнил
студент гр. 3834502/70201

П.Ю. Дробышевская

Руководитель
доцент, к.ф.н.

В.Н. Варламова

Консультант
по нормоконтролю

А.М. Кобичева

г. Санкт-Петербург
2021

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ПЕТРА ВЕЛИКОГО**

**Высшая школа инженерной педагогики, психологии и прикладной
лингвистики**

УТВЕРЖДАЮ

Директор ВШ

Т.А.Баранова

« » _____ 2021 г

ЗАДАНИЕ

по выполнению выпускной квалификационной работы

студенту

Дробышевской Полине Юрьевне, гр. 3834502/70201

1. Тема работы: Особенности функционирования библеизмов в публицистическом тексте (на материале современного английского языка)
2. Срок сдачи студентом законченной работы: _____
3. Исходные данные по работе: научные статьи, Интернет-ресурсы, учебная литература
4. Содержание работы (перечень, подлежащих разработке вопросов):
Глава 1. Теоретические основы использования фразеологических единиц библейского происхождения в публицистическом тексте
 - 1.1. Особенности публицистического стиля
 - 1.1.1 Публицистический стиль и его характеристики
 - 1.1.2. Прагматическая направленность публицистического текста
 - 1.1.3 Лингвостилистические особенности публицистического стиля
 - 1.1.3.1 Лексические особенности публицистического стиля
 - 1.1.3.2 Стилистические особенности публицистического стиля
 - 1.2. Особенности употребления фразеологизмов библейского

происхождения в публицистическом тексте

1.2.1 Теоретические основы английской фразеологии: понятие фразеологической единицы и основные классификации

1.2.2 Фразеологизмы библейского происхождения и их классификации

1.2.3 Структурно-семантические особенности библеизмов и их функционирование в английском языке

Глава 2. Анализ использования фразеологических единиц библейского происхождения в публицистическом тексте

2.1. Методика анализа статей

2.2. Тематический анализ статей

2.3 Систематизация и классификация библеизмов

2.4 Вариативность фразеологических единиц в публицистическом тексте

2.5 Анализ стилистической значимости библеизмов

5. Консультанты по работе: А.М. Кобичева

6. Дата выдачи задания: 10 ноября 2020

Руководитель ВК _____

В.Н. Варламова

Задание принял к исполнению 11 ноября 2021.

Студент _____

П.Ю. Дробышевская

РЕФЕРАТ

На 116 с., 3 таблицы, 4 приложений.

**ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ ТЕКСТ, БИБЛЕИЗМ,
ВАРИАТИВНОСТЬ, ПРАГМАТИЧЕСКАЯ
НАПРАВЛЕННОСТЬ**

Данная выпускная квалификационная работа посвящена рассмотрению функционирования библеизмов в англоязычных публицистических текстах. Представлены особенности публицистического текста, его подстили, жанры и лексико-стилистический потенциал. Даны общие понятия фразеологии, классификации библеизмов. Анализируется ряд англоязычных публицистических статей, отобранный материал систематизируется и классифицируется. Рассматривается вариативность библеизмов в публицистическом тексте. Полученные данные могут быть использованы для определения стилистической значимости употребления библеизмов в публицистическом тексте и их роли в реализации прагматической направленности.

ABSTRACT

116 pages, 3 tables, 4 applications

PUBLICISTIC TEXT, PHRASEOLOGICAL UNITS OF BIBLICAL ORIGIN, VARIABILITY, PRAGMATIC ORIENTATION

The thesis deals with the consideration of the functioning of phraseological units of biblical origin in English-language publicistic texts. The features of the publicistic text, its subfields, genres, and lexical and stylistic potential are presented. The general concepts of phraseology and classification of phraseological units of biblical origin are given. A number of English-language publicistic articles are analyzed, the selected material is systematized and classified. The paper considers the variability of phraseological units of biblical origin in the publicistic text. The obtained data can be used to determine the stylistic significance of the use of phraseological units of biblical origin in the publicistic text and their role in the implementation of the pragmatic orientation.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	8
Глава 1. Теоретические основы использования фразеологических единиц библейского происхождения в публицистическом тексте	11
1.1. Особенности публицистического стиля	11
1.1.1. Публицистический стиль и его характеристики	11
1.1.2. Прагматическая направленность публицистического текста.....	16
1.1.3. Лингвостилистические особенности публицистического стиля.....	20
1.1.3.1. Лексические особенности публицистического стиля	21
1.1.3.2. Стилистические особенности публицистического стиля.....	26
1.2. Особенности употребления фразеологизмов библейского происхождения в публицистическом тексте	32
1.2.1. Теоретические основы английской фразеологии: понятие фразеологической единицы и основные классификации	32
1.2.2. Фразеологизмы библейского происхождения и их классификации	36
1.2.3. Структурно-семантические особенности библеизмов и их функционирование в английском языке	40
Выводы по главе 1.....	46
Глава 2. Анализ использования фразеологических	

единиц библейского происхождения в публицистическом тексте.....	48
2.1. Методика анализа статей.....	48
2.2. Тематический анализ статей	51
2.3. Систематизация и классификация библеизмов....	64
2.4. Вариативность фразеологических единиц в публицистическом тексте.....	72
2.5. Анализ стилистической значимости библеизмов	81
Выводы по главе 2.....	89
Заключение	92
Список использованных источников	97
Приложение 1	103
Приложение 2	105
Приложение 3	107
Приложение 4	109

ВВЕДЕНИЕ

Сложно переоценить колоссальное значение Библии, самой известной, продаваемой и переводимой книги, воспринимаемой как авторитетный источник, обращение к которому в той или иной степени просто неизбежно. Современный английский язык богат общественно и культурно значимыми фразами и выражениями, этимологически восходящими к Священному Писанию, которые используются в текстах различных стилей и жанров. Благодаря своему стилистическому потенциалу и экспрессивной значимости, фразеологизмы библейского происхождения широко распространены в рамках публицистического стиля и используются авторами для оказания разного рода воздействия на аудиторию. Именно роль библеизмов в реализации прагматической направленности вызывает интерес ученых к рассмотрению особенностей функционирования библейских идиом в рамках публицистического стиля, а подобные исследования имеют несомненную **актуальность**.

Объектом исследования являются фразеологизмы библейского происхождения.

Предметом исследования выступают особенности функционирования библеизмов в публицистическом тексте.

Цель данной ВКР - рассмотреть особенности функционирования библейской фразеологии в рамках публицистического текста, а также их роль в реализации прагматической направленности.

Для достижения поставленной цели были сформулированы следующие задачи:

1. Рассмотреть основные особенности публицистического текста – его подстили, жанры, основные функции, способы реализации прагматической направленности и лексико-стилистический потенциал;
2. Изучить понятие фразеологических единиц библейского происхождения, их основные классификации и особенности употребления в текстах;
3. Отобрать и проанализировать 75 публицистических статей, содержащих библеизмы, провести их тематический анализ и систематизировать эмпирический материал;
4. Рассмотреть вариативность библейских идиом в публицистическом тексте и ее роль в реализации прагматической направленности;

5. Проанализировать стилистическую значимость фразеологизмов библейского происхождения в рамках публицистического текста.

Для написания работы были использованы следующие **методы**: изучение, теоретический анализ и обобщение научной литературы по рассматриваемой проблеме, а также контекстуальный метод и метод контент-анализа.

Теоретико-методологическую основу данной ВКР составляют работы следующих исследователей: А.В. Кунин, В.В. Виноградов, В.Г. Гак, Н.М. Шанский, Н.П. Матвеева и др.

Структура дипломной работы состоит из введения, двух глав (первая содержит теоретические положения и основную информацию по публицистическому тексту, фразеологии, рассматривает особенности библеизмов и их классификации; вторая глава представляет собой практическое исследование, систематизацию, классификацию и анализ исследуемого материала), заключения, списка использованных источников и четырех приложений, содержащих таблицы с результатами классификаций и анализа структурного состава библеизмов.

ГЛАВА 1. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

1.1. Особенности публицистического стиля

1.1.1. Публицистический стиль и его характеристики

На современном этапе развития языка можно выделить несколько функциональных стилей, признанных учеными-лингвистами. Определить четкую границу между несколькими функциональными стилями речи, а также разграничить понятия стиля и жанра не всегда легко. Данные трудности особенно заметны, когда речь идет об особенностях публицистического стиля.

Публицистический стиль речи понимается в языкознании как функциональная разновидность литературного языка, однако, от других его отличает широкий спектр сфер применения: он нашел свое распространение практически во всех сферах общественной жизни – газетных изданиях и журналах, на радио и телевидении, в публичных выступлениях политиков, документальном кино. Публицистический стиль

обслуживает широкую сферу общественных отношений, такие как культура, спорт, политика и др.

По мнению И.В. Арнольд, публицистический текст охватывает произведения, посвященные актуальным проблемам современного общества, которые играют важную политическую и идеологическую роль, влияют на деятельность социальных институтов и служат средством общественного воспитания, агитации и пропаганды [2, С.75].

А.Н. Васильева понимает под публицистикой особый род литературы и журналистики, освещающий актуальные политические, экономические, правовые и другие вопросы с целью повлиять на общественное мнение и политические институты. В качестве предмета публицистики автор рассматривает современную частную и общественную жизнь, реальную и отраженную в средствах массовой информации [3].

Публицистический стиль речь обладает сложной структурой. В связи с этим, принято выделять три основных подстиля, к которым относятся собственно публицистический, политико-идеологический и политико-агитационный. Политико-идеологический является наименее экспрессивным, он характеризуется

официальностью и близок к официально-деловому стилю, но представлен, в основном, партийными документами. Главной особенностью политико-агитационного подстиля является акцент на воздействующую функцию публицистического произведения [7]. К данному подстилю относятся приказы, прокламации и т. д.

Собственно публицистический подстиль считается самым распространенным, его также называют газетно-публицистическим стилем, однако данное наименование не признается некоторыми экспертами, поскольку не способно отразить особенности данного стиля на современном этапе. В рамках развития современного общества публицистический стиль функционирует не только в печатных изданиях, но и в электронных СМИ. Именно данный подстиль наиболее тесно связан с повседневной жизнью общества и описывает такие сферы, как спорт, культура, наука и др. Его особенностью является объединение характеристик разных стилей, что приводит к сохранению стилистической окраски и эмоциональности. Он функционирует в определенных устойчивых формах – жанрах, которые подразделяются на:

- газетные (такие как статья, репортаж, очерк)
- ораторские (например, дебаты)

- телевизионные (аналитическая программа, интервью)

- рекламные (объявления, лозунги, плакаты)

- коммуникативные (пресс-конференция)

Сегодня средства массовой информации являются главным каналом распространения публицистических текстов. Современные СМИ выполняют прежде всего роль посредника между властью и обществом, доносящего политические идеи в массы. Однако, помимо этого, важное значение имеет роль СМИ как активного участника информационного обмена, предоставляющего собственную интерпретацию описываемых событий и формирующего тем самым общественное мнение [7].

Таким образом, можно выделить две главные функции публицистического текста: информационную и воздействующую функции.

Информационная функция публицистического текста заключается в передаче адресату определенных сведений и фактов, связанных со значимыми проблемами общества; при этом ставится цель информирования широкого круга населения. Газетные и журнальные статьи, радиозфиры, телепередачи информируют население о разнообразных сторонах общественной жизни.

Информация в публицистическом тексте не только описывает факты, но и дает оценку, отражает мнение и позицию автора.

Помимо передачи информации слоям населения, публицистический текст служит для формирования общественного мнения, в чем и заключается воздействующая функция. Главная цель автора публицистического текста – убедить адресата в своей правоте, внушить определенные идеи.

Две главные функции неразрывно связаны между собой и не могут существовать друг без друга в рамках публицистического текста. Также можно выделить следующие функции данного стиля:

- коммуникативная – главная функция языка; публицистический текст напрямую связан с взаимодействием общественных групп, главной особенностью которого является публичный характер и широкая аудитория.

- экспрессивная функция – позволяет автору текста выразить свои чувства на определенную тему, передает эмоционально окрашенное отношение автора к излагаемому материалу, фактам.

- эстетическая функция – подразумевает акцент на удовлетворении эстетических чувств реципиента [25, С.95].

Важно отметить, что несмотря на экспрессивность публицистических текстов, наличие определенного стандарта также является важной чертой данного стиля. В.Г. Костомаров определяет основной принцип публицистики как единство, сопряжение экспрессии и стандарта, составляющее специфику газетной речи. Однако именно экспрессивность является превалирующей чертой [10].

1.1.2. Прагматическая направленность публицистического текста

Основным стилем средств массовой информации на современном этапе развития является публицистический. Именно он занимает особое место в системе стилей литературного языка, поскольку не только охватывает широкий спектр тем, связанных с частной, культурной, политической и научной жизнью целевой аудитории, но и перерабатывает тексты других стилей, делая их более доступными и распространенными среди населения.

В лингвистической науке текст признается основной единицей речевой коммуникации. Исходя из

данного определения, выделяют три основных коммуникативных эффекта текстов, среди которых можно выделить:

1. Информационный эффект, который понимается как способность текста отражать действительность как предмет сообщения с целью передачи от одного коммуниканта к другому.

2. Эффект контакта, реализуемый в установлении связей между коммуникантами.

3. И наконец, прагматический эффект, воспринимаемый в качестве воздействия на адресата с определенной целью [23].

Согласно теории речевых актов Джона Остина, именно речевой акт, связанный с выражением утверждения, вопроса, объяснения и т.д., является основной единицей коммуникации. Идею описания структуры текста как самого коммуникативного акта развивает в своих работах отечественный лингвист Г.В. Колшанский, подчеркивая необходимость анализа не только структуры самого текста, но и реальной ситуации, в которой действуют коммуниканты. Коммуникация включает в себя не только языковые факты, но и их исполнителей, ведь именно в сфере взаимоотношения

людей кроются прагматические основы любого воспроизводимого текста, соотношение структуры и семантики которого обуславливает выполнение конечной цели коммуникации – воздействие на участников коммуникации и обмен мыслями, идеями [10].

Известно, что в процессе коммуникации именно восприятие текста целиком, в совокупности его лексических, грамматических особенностей, а также экстралингвистических знаний, составляющих основу высказывания, является условием правильной его интерпретации и осознания его смысла. И потому рассмотрение структуры языковой коммуникации должно непременно выходить за рамки анализа отдельных предложений, рассматривая смысл текста, приобретающего в данном контексте определенную цель, неразрывно связанную с замыслом и интенцией автора.

Прагматическая направленность – один из важных признаков организации текста, который ведет к достижению определённого результата для участников коммуникации [9]. Под результатом здесь подразумеваются различные виды воздействия на аудиторию, например, сюда можно отнести ожидание того, что реципиент поймет передаваемую информацию, или же

того, что за коммуникативным актом последую определенные физические действия и мыслительные процессы.

Воздействие речевого акта на реципиента должно соответствовать интенции коммуникатора, формирующего текст. Зачастую под этим подразумевается эмоциональное воздействие, протекающее одновременно с воздействием информационным. Эмоциональное воздействие может достигаться различными стилистическими приемами, а в рамках публицистического текста – также и отклонениями от норм языковых правил и нарушениями особенностей узусного употребления языковых элементов. Важность учета контекста также нельзя недооценивать, ведь любой речевой акт может быть интерпретирован только в соответствии с интенцией автора применительно к конкретным ситуативным условиям.

Как уже было сказано ранее, двумя главными функциями публицистического стиля являются информационная и воздействующая функции. Если информационная функция, пусть и обладая уникальными характеристиками в рамках публицистики, все же свойственная всем функциональным стилям и заключается в передаче информации аудитории, то воздействующая

функция представлена в рамках публицистического стиля в ее полном потенциале. Именно данная функция напрямую связана с прагматической направленностью текста. Значимость любого публицистического произведения определяется ролью СМИ в жизни людей. Средства массовой информации ежедневно воздействуют на массовое сознание, формируют общественное мнение на политические и культурные темы, способствуют распространению этических и социальных норм, а также отражают все изменения, происходящие в языке общества.

Таким образом, прагматическая направленность публицистических текстов напрямую связана с особенностями воздействия на целевую аудиторию. Текст публицистического жанра состоит из разного рода интенций, реализация которых происходит за счет использования автором особых стилистических и лексических приемов, которые помогают достичь эмоциональности, экспрессивности и оценочности текста, благодаря которым публицистический текст может с легкостью завладеть вниманием аудитории и не оставит никого равнодушным.

1.1.3. Лингвостилистические особенности

публицистического стиля
1.1.3.1. Лексические особенности
публицистического стиля

Публицистический стиль бесспорно является одним из наиболее специфичных и уникальных функциональных стилей. Публицистический стиль обслуживает широкий спектр сфер общественных интересов, включая политику, экономику, науку, культуру и др. Данная особенность публицистического текста подразумевает, что в рамках публицистического стиля возможно смешение особенностей нескольких функциональных разновидностей речи, поэтому зачастую в публицистическом тексте можно наблюдать характерные особенности таких стилей как научный, художественный, официально-деловой и др. Именно поэтому в текстах данного стиля распространено использование специальной лексики и терминологии для более точной передачи событий.

Уникальность публицистического стиля заключается в наличии стандарта как в композиционном оформлении текста, так и в использовании лексики [4]. Однако прагматическая направленность текстов данного жанра является основной причиной использования эмоционально-окрашенной, оценочной лексики.

Публицистическим произведениям присуща образность повествования, обилие фразеологических оборотов, а также использование просторечных и даже жаргонных элементов.

Основной особенностью публицистического текста в рамках прагматического аспекта является использование оценочной лексики для реализации агитационной, воздействующей функции. Социальная оценка является важным критерием для отбора лексики в рамках данного функционального стиля. Оценочная лексика обладает сильной эмоциональной окраской, что помогает в достижении главной цели публицистики. Так, например, использование терминов в переносном значении (*parasite on society*), фразеологизмов, пословиц и поговорок, обращение к цитатам и отсылки на прецедентные феномены культуры целевой аудитории является способами создания оценочности и воздействия на реципиентов.

Публицистически произведения отличаются широким спектром сфер применения, поэтому имеет место также выделение публицистической лексики по тематическому критерию. Ряд тем являются наиболее значимыми и постоянно находятся в центре общественного внимания, формируя особый круг лексических единиц, характерных для текстов публицистического стиля. Прежде

всего, здесь можно выделить политическую сферу, поскольку публицистический стиль зачастую определяется как стиль политического дискурса. Ряд политических терминов, такие как *leader, opposition, candidate, liberals u democrats, federalism, conservatism* и другие, занимают важное место в словаре каждого работника СМИ [19].

Освещение событий в рамках экономической сферы также является важной задачей публицистики. Текстам на данную тему характерно наличие таких слов как *budget, customs, inflation, licensing, corporation, bankruptcy, monopoly, labor market*, а также многих других фраз и выражений бизнес английского.

Сводки корреспондентов, освещающих события сферы образования (*school curriculum, education diversity, distant learning*), здравоохранения (*compulsory health insurance, diagnostic center*), правового и общественного порядка (*crime prevention, house arrest, trial*), а также события в горячих точках (*shelling, badly wounded, bomb*), аварийные ситуации и стихийные бедствия (*hurricane, rescue operation, environmental disaster*), также содержат характерную данному жанру лексику, которая не только воссоздает реальную картину происходящего, но и передет аудитории впечатления от данных событий и авторское

отношение, на основе которого читатели формируют свою позицию по важным вопросам общественной жизни.

Помимо эмоционально-окрашенной и тематической лексики, публицистический текст богат именами собственными. Сюда входят, прежде всего, имена и фамилии людей – политических лидеров, ученых, врачей, представителей сферы кинематографа, искусства, деятелей культуры. Практически ни один публицистический текст не может обойтись без топонимов – названий стран, городов, территориальных объектов, островов и др. Помимо этого, большое внимание уделяется названиям организаций (таких как ООН, НАТО, ЮНЕСКО) и событий – фестивалей, чемпионатов, праздников.

Экспрессия публицистического стиля также может быть объяснена использованием:

- заимствований, употребляемых для передачи культурного колорита и описания реалий зарубежных стран;

- интернациональной лексики;

- клише и речевых стандартов, которые делают текст понятным для более широкого круга населения;

- неологизмов, образованных способами словосложения, сращения, аббревиации и т.д.;

- фразеологических оборотов, обеспечивающих отсылку к культурному наследию населения и не оставляющих никого равнодушным к описываемой ситуации;

- стилистически сниженной лексики, используемой, чаще всего, для передачи негативной оценки;

- рекламной лексики;

- сленга, который широко распространен в англо-американской прессе;

- эвфемизмов, получивших свое распространение в результате политики политкорректности и психологических давлений на язык.

Таким образом, можно сделать вывод, что лексический фонд публицистического стиля речи уникален. Он характеризуется использованием терминологии, стандартизированных клише, и в то же время является одним из наиболее экспрессивных стилей речи, за счет употребления стилистически окрашенных слов и выражений.

1.1.3.2. Стилистические особенности публицистического стиля

Публицистический стиль является одним из самых выразительных и экспрессивных стилей речи. Он не только характеризуется богатым фондом специфической лексики, но и является уникальным с точки зрения стилистики. Стилистическая сила текста рассматривается как одна из сторон прагматического воздействия языка, основанного на особом отборе языковых явлений. Любой стилистический приём — это ничто иное, как способ организации речевого акта, который обеспечивает адекватную передачу информации со стороны адресата, а также восприятие содержания и смысла текста реципиентом, включая и фактор прогнозируемого воздействия как неотъемлемую часть речевого общения [9]. Именно экспрессивность, присущая публицистическому стилю, и интенсивность через языковые средства оказывают желаемое воздействие на адресата текста.

Публицистический текст характеризуется наличием различных изобразительных и выразительных средств. Одним из наиболее распространенных тропов, встречающихся практически во всех публицистических текстах, является метафора. Так, например, статьи на

политическую тематику зачастую содержат такие выражения, как *big wigs*, *big fish*, *great guns* и др., когда речь идет о влиятельных политических деятелях.

Прием метонимии также широко распространен в публицистическом тексте. Он заключается в замене одного слова другим, смежным по значению [6]. В рамках политического и общественного дискурса принято заменять название членов правительственных органов власти на наименование организации, города или резиденции: «*Buckingham Palace is ready to announce...*», «*The European Union refused...*», «*Virginia imposed a ban...*» и т.д.

Ни один эмоционально-окрашенный текст не может обойтись без эпитетов, и публицистика не является исключением. Использование выразительных определений помогает автору подчеркнуть какой-либо признак предмета (или события) и выразить свое отношение к нему, например: *profitable deal*, *tragic circumstances*, *respectable leader*.

Сравнение является популярным стилистическим приемом. Сравнивая определенное событие или ситуацию с похожей ситуацией в прошлом, автор обеспечивает

быстрое формирование отношения к событию по уже известному читателю паттерну.

Гипербола и мейозис (а также его разновидности, литота) также зачастую употребляются в публицистическом тексте. Попытка драматизировать события или, наоборот, преуменьшить их значимость в рамках пропаганды оправдывает использование данных тропов и помогает выразить авторское отношение и регулировать интенсивность экспрессии.

Помимо изобразительных средств, публицистический текст также полон выразительных средств. Синтаксис публицистического текста имеет много общих черт с синтаксисом художественных произведений за счет использования различных стилистических приемов. Например, риторические вопросы и восклицания широко распространены в рамках журналистской литературы. Основная функция риторического вопроса в усилении впечатления и привлечении внимания, например: *The Congress can't lie, can it?* Риторическое восклицание, в свою очередь, может служить как для того, чтобы подчеркнуть высокую степень признака описываемого предмета или явления, а также для усиления категоричности высказывания: *So it's logical to assume that*

the government will lower taxes in the new season, right? No such luck! [21]

Инверсия, то есть преобразование структуры предложения и изменение привычного порядка слов, также зачастую используется в рамках публицистического текста. Примером может послужить следующее высказывание: *Under no circumstances should people leave the house without a mask.*

Градация, как главный способ нагнетания атмосферы и повышения напряжения также распространена в публицистике. Ни одна публицистическая статья не может обойтись без однородных членов, и зачастую при их использовании авторы обращаются к данной речевой фигуре для реализации воздействующей и эстетической функции. *Isolated, divided and powerless, the Venezuelan opposition didn't stand a chance.*

Как и любой другой эмоционально-экспрессивный стиль речи, публицистика часто обращается к использованию эллиптических предложений – предложений, содержащих опущение структурных элементов. Эллипсис является наиболее действенным способом привлечения аудитории.

Одним из самых ярких и действенных стилистических приемов, применяющийся для достижения побудительного эффекта и использующийся во всех жанрах публицистики без исключения является прием отсылки на известный факт, или иначе аллюзия. Аллюзии используются в тексте как намек на популярное произведение, крылатое выражение, прецедентный феномен [2]. Отсылки, используемые автором, могут носить политический, исторический и общекультурный характер. Одним из наиболее распространенных способов сделать отсылку к известному факту или произведению является использование фразеологизмов. Многие фразеологизмы содержат отсылку к литературе или истории, поскольку изначально произошли из литературных текстов и исторических письменных памятников. Однако самым ярким стилистическим приемом является аллюзии на библейские сюжеты, что не удивительно, ведь именно Библия является самой знаменитой книгой в мире, самой читаемой, продаваемой и часто переводимой на другие языки. Библейские фразеологизмы, в свою очередь, широко распространены и часто встречаются в публицистическом тексте создавая эффект убедительности и экспрессивности.

Таким образом, публицистический стиль – уникальный в своем роде и представляет собой слияние нескольких стилей. Он включает в себя широкий спектр жанров и находит свое применение в различных сферах жизни общества, информируя людей о событиях в стране и мире. Публицистический текст обладает яркой эмоциональностью и повышенной экспрессивностью, которые направлены на то, чтобы пробудить в читателе определенные чувства и оказать целенаправленное воздействие на аудиторию, реализуя тем самым принцип прагматической направленности. Экспрессивность публицистического текста достигается за счет уникального лексического фонда тематических и стилистически окрашенных слов, а также использования и сочетания различных стилистических средств, таких как тропы, обеспечивающие яркую окраску предметов и явлений, о которых идет речь, и стилистические фигуры, преобразующие синтаксис публицистического текста.

1.2. Особенности употребления фразеологизмов библейского происхождения в публицистическом тексте

1.2.1. Теоретические основы английской фразеологии: понятие фразеологической единицы и основные классификации

Для данного исследования особую значимость представляет рассмотрение понятия фразеологическая единица и ее основных характеристик, поскольку библеизмы занимают важное место в фразеологической науке, и многие принципы изучения фразеологизмов в целом – их особенности, характеристики и функции – могут быть так же применимы при исследовании библейских идиом.

Наличие в языке устойчивых выражений, безусловно, является уникальным лингвистическим феноменом. обороты, которые воспроизводятся в речи в готовом виде, обладают высокой степенью экспрессивности и яркой эмоциональной окраской, делая отсылку к прецедентному феномену, занимающему важное место в культуре данного общества. Не удивительно, что такие выражения привлекают внимание ученых-лингвистов, способствуя развитию такой области языкознания, как фразеология.

На современном этапе развития науки о языке, под фразеологией принято понимать раздел языкознания, изучающий устойчивые образные сочетания слов с обобщённо-целостным значением в их современном состоянии и историческом развитии [1]. Однако, несмотря на уровень развития науки и огромное количество статей, посвященных фразеологии, до сих пор не существует единого определения фразеологизма.

Под фразеологией А.В. Кунин понимал науку о фразеологических единицах, представляющих собой устойчивые сочетания слов с осложненной семантикой, которые не образуются по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний [11].

В свою очередь, Н.М. Шанский дает следующее определение, трактуя термин «фразеологическая единица» как общее название для группы семантически несвободных сочетаний слов, которые, в отличие от слов и словосочетаний, не производятся в речи, а воспроизводятся в ней [23].

Помимо этого, словарь Д. Э. Розенталя характеризует фразеологизм как целостное по значению словосочетание, лексически неделимое и обладающее устойчивым составом, которое воспроизводится в речи в

виде готовой речевой единицы [20].

Согласно фразеологической теории академика В. В. Виноградова, фразеологические единицы представляют собой устойчивые комплексы слов, которые противопоставляются свободным синтаксическим словосочетаниям и являются готовыми языковыми образованиями, не создаваемыми, а лишь воспроизводимыми в процессе речи [4].

Таким образом, проанализировав вышеуказанные определения, можно сделать вывод о том, что фразеологическая единица обладает рядом характерных ей свойств, среди которых можно выделить целостность значения, осложненную семантику и воспроизводимость в готовом виде. Некоторые ученые также указывают такие особенности как валентность и вариативность, которая наделяет единицы стилистической значимостью и играет важную роль в реализации прагматической направленности, изучению которой уделяется внимание в данной работе.

В рамках современной науки можно выделить несколько подходов к классификации фразеологизмов, которые также распространяются на предмет нашего исследования – библейские идиомы. В.В. Виноградов

выделяет три типа фразеологических единиц:

Первая группа фразеологизмов называется фразеологические сращения. Она состоит из семантически неделимых оборотов, значения которых не зависят от значений компонентов данных словосочетаний и от лексического состава: *tit for tat* и *to pull ones' leg*.

Фразеологические единства, составляющие вторую группу по данной классификации, представляют собой полную противоположность фразеологических сращений – их общее значение вытекает из значений составных частей. К примеру, *between two fires* и *neither here nor there* являются фразеологическими единствами.

И наконец, к последней группе – фразеологическим сочетаниям – относятся словосочетания, которые состоят из двух знаменательных слов, где одно обладает самостоятельным, а другое – связанным значением: *to meet a demand - to meet a requirement - to meet a necessity*; *to break a promise - to break an agreement - to break a rule* [4].

Классификация ученого А.В. Кунина также представляет интерес. Она основана на учете функции, которую фразеологизм выполняет в речи. Согласно данной классификации, выделяют:

- номинативные фразеологические единицы: *white lie*

- невинная ложь

- номинативно-коммуникативные: to run for it - удирать

- междометные: Good Heavens! - Боже мой!

- коммуникативные, охватывающие пословицы и поговорки: Handsome is as handsome does [11].

Таким образом, можно сделать вывод, что под фразеологическими единицами понимают обороты речи, состоящие из двух или более слов, которые являются воспроизводимыми в потоке речи, обладают устойчивым составом и структурой, а также целостным значением. Также существует множество подходов к классификации фразеологизмов, основанные на соотношении компонентов внутри фразеологизма, его функции в речи и т.д.

1.2.2. Фразеологизмы библейского происхождения и их классификации

Рассмотрев особенности и основные характеристики понятия фразеологической единицы, стоит перейти к одной из наиболее важных классификаций, признанной всеми учеными фразеологами – классификации фразеологических единиц по происхождению. Стоит отметить, что источники фразеологизмов в английском языке весьма разнообразны.

Наиболее полную классификацию дает в своем пособии А.В. Кунин, подразделяя фразеологические единицы на две большие группы – исконно английские фразеологические единицы и те, что были заимствованы из других языков, различных языковых вариантов и литературных произведений. Подробная информация по данной классификации приведена в **Приложении 1**.

Из данной классификации следует, что одним из наиболее значимых источников фразеологизмов в английском языке является библия. Огромное количество фразеологизмов берет свое начало именно из библии и носит название «библеизм» [15].

К библеизмам можно отнести такие экспрессивно окрашенные устойчивые выражения, как *the Promised Land* – земля обетованная, *daily bread* – хлеб насущный, *to bear one's cross* – нести свой крест, а также многие другие фразеологизмы, берущие свое начало в священном писании.

В современной науке выделяют несколько классификаций библеизмов, опирающиеся на различные критерии.

Прежде всего, Н.П. Матвеева выделяет две большие группы фразеологизмов библейского происхождения:

1. Первая группа включает в себя добиблейские фразеологические единицы. К ним относятся те крылатые выражения, которые уже в тексте Священного писания употреблялись как метафорические обобщенно-образные обороты. К таким выражениям можно отнести идиому the root of the evil, встречающуюся в первом послании к Тимофею.

2. Вторая группа – постбиблейские фразеологизмы – включает в себя две подгруппы:

а) Первая подгруппа охватывает те фразеологические выражения, которые образовались путем метафоризации свободных сочетаний из библейского текста: идиома to hide one's light under a bushel.

б) Вторая подгруппа, в свою очередь, представлена фразеологизмами, которые не встречаются в тексте Библии [13]. Такие библеизмы образуются в языке на основе библейских сюжетов, и являются наиболее ярким и узнаваемым средством библейской аллюзии: cast one's bread upon the waters.

Следующие классификации фразеологических единиц принадлежат В.Г. Гаку. Знаменитый российский лингвист выделяет следующие типы библеизмов:

1. Учитывая соотношение фразеологизма и текста

Священного писания, ученый делит библеизмы на цитатные и ситуативные [5]. К цитатным библеизмам относятся те, что вошли в современный языковой фонд в форме, наиболее приближенной к их библейским прототипам. В свою очередь, ситуативные фразеологические единицы включают в себя выражения, отличающиеся от текста Библии. К ним прежде всего относятся библеизмы, которые отличаются от оригинала лексическим составом в результате синонимических замен [8].

2. По степени связи с Библией, ученый разделяет библеизмы на две группы: первичные и вторичные фразеологизмы библейского происхождения. К первичным относятся все наиболее распространенные библеизмы. Они напрямую относятся к Священному писанию и отражают библейские ситуации или текст. Вторичные, в свою очередь, связаны с библейским текстом лишь отдаленно.

3. И наконец, В.Г. Гак также предлагает деление библеизмов на прямые и переосмысленные. К прямым относятся те выражения, которые сохраняют свое исходное значение, в то время как переосмысленные идиомы подвергаются смысловой (семантической) трансформации [5].

Таким образом, можно отметить, что библеизмы являются уникальным лингвистическим феноменом, обогащающим любой язык, в том числе и английский, за счет своей экспрессии и культурного подтекста. На данном этапе развития фразеологической науки существует множество классификаций устойчивых выражений библейского происхождения. Каждый ученый-фразеолог руководствуется определенным критерием для разделения библеизмов на группы, а потому все вышеуказанные классификации имеют место быть.

1.2.3. Структурно-семантические особенности библеизмов и их функционирование в английском языке

В современной науке большое внимание уделяется фразеологизмам библейского происхождения, поскольку они занимают значимое место в языке. Библейские сюжеты, образы, персонажи нашли свое отражение в языке в виде библеизмов и стали исключительным средством экспрессии, способным убеждать реципиентов речи и делать высказывание более эмоционально окрашенным.

Под влиянием различных сфер жизни общества, исторических событий, воздействующих на жизнь населения, экономических, социальных и культурных

явлений, фразеологизмы, как и многие другие языковые феномены, подвергаются изменениям [14]. Стоит отметить, что библеизмы зачастую многим отличаются от их библейских прототипов, расходятся в лексическом запасе, грамматической конструкции, или элементами семантики [16]. К таким вариациям иногда прибегают целенаправленно: например, в рамках публицистического текста такой прием является сильным стилистическим средством, помогающим завладеть вниманием аудитории и оказать на нее влияние, тем самым осуществляя принцип прагматической направленности.

Можно выделить несколько основных видов вариации фразеологизмов библейского происхождения на каждом языковом уровне.

Прежде всего, существует тенденция к изменению грамматической формы в процессе усвоения библеизма английским языком. Такие изменения затрагивают, в первую очередь, число знаменательных частей речи, которым свойственна данная категория [17]. Примером может послужить библейское выражение *For the king of Babylon stood at the parting of the way*. Мы можем видеть, что в данной фразе использовано словосочетание *parting of the way*, русским аналогом которой является *на перепутье*.

Однако, в английский язык данное идиоматическое выражение вошло в виде оборота *parting of the ways*, заменяя единственное число, используемое в библейском прототипе, на множественное, и закрепилось в таком виде в словарях. В свою очередь, библейский вариант *come into deep waters* закрепился в языке в единственной форме *in deep water* и используется для описания трудных, проблемных ситуаций.

Помимо этого, изменения наблюдаются в использовании артиклей. К примеру, цитата Иеремии «*Can the Ethiopian change his skin, or the leopard his spots?*» сократилась в процессе заимствования в английский язык и используется в виде устойчивого оборота *Leopard cannot change its spots*. Таким образом, произошло усечение определенного артикля перед подлежащим [15].

Уникальной особенностью английского языка также является вариация в использовании предлогов, представляющая собой наиболее частое явление. Так, например, в современных словарях можно встретить выражение *by the skin of one's teeth* вместо *with the skin of one's teeth*, или же *in fear and trembling* вместо своего библейского прототипа *with fear and trembling* [16].

Кроме изменения грамматической формы фразеологизмов библейского происхождения, также стоит уделить внимание варьированию лексического состава. Так, например, фразеологическая идиома *deaf as an adder* была образованная на основе древнего поверья о том, что змеи не могут слышать звуки. После опровержения данных заблуждений фразеологизм стал использоваться в форме варианта *deaf as a post*, но изначальный прототип также имеет место в современном языке и употребляется наравне с его измененной формой [15].

Популярность Библии и библейских мотивов определяет широкое использование библеизмов в художественных и публицистических текстах. Можно встретить как отдельные слова, связанные со священным писанием, такие, как *hell* – ад, *angel* – ангел, *amen* – аминь и др., так и различные фразеологические идиомы, выражения и фразы, восходящие к тексту Библии.

Наиболее широко фразеологизмы библейского происхождения распространены в художественной литературе [24]. И это не случайно, ведь библеизмы представляют собой экспрессивные выражения, которые обладают не только национальным характером, но и культурной ценностью.

Помимо художественных текстов, библеизмы также встречаются в публицистике и играют важную роль в реализации прагматической направленности как сильный стилистический прием [18]. Отсылка к такому значимому и широко распространенному феномену как Библия не только преобразовывает текст, делая его эмоциональным и экспрессивно-окрашенным, но также служит приемом убеждения аудитории, воздействия на нее с какой-либо целью. Библеизмы встречаются в статьях на различные темы – от спорта до религии, культуры и общественной жизни, исторически значимых явлений и бытовых ситуаций [22].

Таким образом, следует сказать, что усвоение библейских фразеологизмов языком это уникальный процесс, который способствует возникновению различных фразеологических вариантов. Фразеологизмы библейского происхождения широко распространены в английском языке и представлены в различных сферах жизни человека. Они обладают экспрессивностью, культурной ценностью и подчеркивают национальный колорит, а потому зачастую используются с целью убеждения и привлечения внимания целевой аудитории, реализуя тем самым принцип прагматической направленности, который является

основной чертой любого речевого акта, будь то художественный или публицистический текст, интервью, политическая речь и многое другое.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1

В данной главе были рассмотрены теоретические положения, касающиеся особенностей публицистического текста и основных характеристик фразеологизмов библейского происхождения, и сделаны следующие выводы:

1. Публицистический стиль является одним из самых уникальных стилей речи. Он представлен тремя главными подстилями и широким списком жанров. Выделяют пять основных функций публицистического текста, две из которых – информационная и воздействующая – являются ведущими и определяют основные особенности произведений данного стиля.

2. Одним из главных свойств публицистического текста является его прагматическая направленность. Она напрямую связана с особенностями воздействия на целевую аудиторию и реализуется за счет использования автором особых стилистических и лексических приемов, которые помогают достичь эмоциональности, экспрессивности и оценочности текста.

3. Публицистика характеризуется наличием уникального лексического фонда, включающего терминологию и клише, и в то же время является одним из

наиболее экспрессивных стилей речи, за счет употребления стилистически окрашенных слов, приемов и выражений.

4. Под фразеологизмами понимают обороты речи, состоящие из двух или более слов, которые являются воспроизводимыми в потоке речи, обладают устойчивым составом, а также целостным значением. Одним из основных свойств фразеологических единиц является их вариативность.

5. Под библеизмами принято понимать подкласс фразеологизмов, этимологически восходящих к Библии. Выделяют множество различных классификаций библеизмов, учитывающих связь выражений с текстом Библии, а также особенностями их употребления в современном языке. Основное свойство фразеологизмов – их вариативность – проявляется в библеизмах на разных уровнях и выступает как сильное стилистическое средство.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

2.1. Методика анализа статей

В настоящее время наблюдается возрождение интереса к религии и непосредственно к Библии как авторитетному источнику, который на протяжении многих веков определял духовную жизнь человека и нашел отражение в языке. Данный факт приводит к тому, что повышается интерес и к библейским сюжетам, сказаниям и образам, породившим соответствующие лексические и фразеологические единицы. Отсылки к библейским сюжетам, персонажам, идеям наиболее часто встречаются в публицистическом тексте. И это неслучайно, поскольку, заключая в себе стилистический прием аллюзии, фразеологизмы библейского происхождения представляют собой уникальный языковой феномен – яркий стилистический прием, который не только служит для повышения экспрессивности и выразительности текста, но и оказывает воздействие на реципиента информации, помогая реализовать воздействующую функцию, характерную для публицистического стиля речи. Благодаря

такому воздействию на своих реципиентов, библеизмы способствуют формированию общественного мнения, выгодного авторам статей, что создаёт благоприятную почву для манипуляций и убеждений. Таким образом, необходимость реализации прагматической направленности мотивирует появление в СМИ текстов, включающих в себя фразеологизмы библейского происхождения, тем самым определяя материал нашего исследования.

Эмпирической базой проведённого исследования стали 75 публицистических статей англоязычных средств массовой информации, опубликованные такими изданиями, как The Guardian, The Times, The Economist, CNN, New York Times в США и Великобритании. Селекция материалов осуществлялась согласно следующим критериям:

1. Все статьи размещены на сайтах авторитетных англоязычных публицистических издания, включающие американские и английские новостные порталы.

2. Статья содержит один или более фразеологизм библейского происхождения, используемый автором в качестве стилистического приема для реализации прагматической направленности и воздействующей функции.

3. Статьи удовлетворяют критерию разноплановости содержания, охватывают различную тематику и затрагивают широкий спектр сфер жизни общества – новости политики, культурные мероприятия, события в сфере экономики, спортивные соревнования, научные открытия, жизнь знаменитостей и многое другое.

Таким образом, на основании данных критериев было отобрано 75 статей разностороннего содержания. Выбранные статьи содержат фразеологизмы библейского происхождения в тексте и/или заголовке.

Исследование отобранного материала предполагает подробный разбор и анализ текста на разных уровнях - семантическом, лексическом, грамматическом и стилистическом. Нами выделены следующие этапы работы:

Первый этап представляет собой тематический анализ выбранных статей с целью выявления тенденции к использованию фразеологизмов библейского происхождения в рамках различных тем, а также сбора статистических данных.

Второй этап исследовательской части ВКР включал систематизацию и классификацию фразеологизмов библейского происхождения для выявления тенденции к

использованию разных типов библеизмов в рамках публицистического текста. Был проведен лексико-грамматический анализ состава библеизмов, в котором рассматривались особенности употребления фразеологизмов библейского происхождения с учетом такой важной черты фразеологических единиц, как вариативность.

Финальным этапом практической работы послужил анализ стилистической роли использования фразеологизмов библейского происхождения в публицистическом тексте. В рамках анализа были выявлены основные стилистические приемы, содержащие библеизмы, их основная функция и роль в реализации прагматической направленности публицистического текста. В ходе анализа текста мы применили метод контент-анализа и контекстуальный метод.

Таким образом, методика анализа статей в результате предполагает рассмотрение тематики текстов, а также лексико-грамматических, стилистических и прагматических особенностей употребления библеизмов в англоязычной публицистике.

2.2. Тематический анализ статей

Прежде чем приступить к анализу основного публицистического материала, необходимо выяснить, насколько широк спектр сфер употребления фразеологизмов библейского происхождения в публицистических текстах. Современные СМИ являются одним из главных источников информации, поэтому публицистические работы охватывают практически все сферы жизни человека. Современные электронные издания СМИ оказывают значительное влияние на распространение того или иного явления как лингвистического, так и экстралингвистического характера, они способны задавать направление языковой моды. Исследования показывают, что использование в тексте библейских аллюзий является широко распространенным явлением, поскольку отсылки к Библии не только сигнализируют о высоком уровне образованности автора, но и являются сильным эмоционально-экспрессивным средством.

Именно благодаря важной роли изданий в распространении информации, публицистические тексты затрагивают все возможные сферы жизни человека, что делает их многогранными в плане тематики. Тематический анализ позволит нам выявить особенности употребления

фразеологизмов библейского происхождения в сфере публицистики и определить основную тенденцию.

Проанализировав 75 статей, мы выделили шестнадцать основных тематических групп, которые и составляют базу для нашего анализа.

К первой группе относятся публицистические статьи на политическую тематику, включающие в себя информацию о политических дебатах, новости об изменении политического режима, статьи на тему выборов, новых законов, политических конфликтов и пропаганде. К примеру, в данную группу входит статья *Why I've lent my voice to the death penalty abolition cause*, которая представляет из себя подробный разбор законопроекта об отмене смертной казни. Результаты анализа показали, что именно в публицистических текстах на политическую тематику библеизмы встречаются наиболее часто. Из семидесяти пяти статей, 21 статья оказалась связана с темой политики, что составляет почти треть (28 процентов) исследуемого материала. И это не случайно, ведь стоит отметить, что именно для политического дискурса важна прагматическая направленность текстов – необходимость оказать влияние на читателя, убедить, раскритиковать и другие целевые установки таких текстов требуют яркие

стилистические приемы, способные не только реализовать воздействующую функцию, но и передать важную информацию. В политическом дискурсе трудно обойтись без манипуляций, и потому тщательно продуманные высказывания, нацеленные на то, чтобы убедить реципиента в своей правоте и передать пропагандистские идеи, становятся более действенными при наличии сильного экспрессивного средства – библеизма, помогающего сделать отсылку к самому авторитетному и значимому литературному произведению в мире.

Следующая по численности группа включает в себя статьи, освещающие социальные бедствия и общественные проблемы. Сюда входят различные тексты, посвященные проблеме социальных дискриминаций, включающих расизм, сексизм, нацизм и других факторов субъективного отношения к людям, статьи о правовом неравенстве, проблеме бедности, использование детского труда и многие другие. Так, например, статья *Mississippi abortion clinic granted eleventh-hour reprieve* описывает попытку ввести запрет на аборт в американском штате Миссисипи и бурную ответную реакцию общества на данное нововведение. В отличие от политической тематики статьи на социальные темы преследуют несколько иные цели –

авторы стремятся не убедить реципиентов информации в своей правоте, а скорее вызвать сильный эмоциональный отклик, способный мотивировать людей к активным действиям. Фразеологизмы библейского происхождения используются в данном случае для гиперболизации происходящего и добавляют тексту необходимый динамизм и напряженность. В данную тематическую группу входят четырнадцать статей, что составляет 19 процентов от общего количества.

К следующей группе относятся статьи на спортивную тематику, охватывающие события чемпионатов, жизнь спортсменов, громкие скандалы, незабываемые победы и шокирующие травмы. К примеру, статья *No doubting Thomas will be supersub with Walsh in for long lay-off* описывает ситуацию знаменитого ирландского жокея Раби Уолша, получившего травму во время тренировок, что повлекло к его замене на последующих чемпионатах. Интересной особенностью, выявленной при анализе статей на спортивную тематику, является то, что в большинстве случаев фразеологизмы библейского происхождения применяются в данных текстах для передачи иронии. Данная особенность может быть объяснена тем, что спорт относится к сфере развлечений, а

потому стиль повествования и передачи информации зачастую располагает к созданию иронической атмосферы. В результате анализа было выявлено, что шесть статей из семидесяти пяти посвящены спортивной тематике, что составляет восемь процентов исследуемого материала.

Спортивной тематике лишь немного уступают статьи, посвященные теме здравоохранения. В данную группу мы отнесли публицистические тексты посвященные вопросам освещения ситуации с пандемией, подробный разбор, а также советы по профилактике и лечению различных заболеваний, всю информацию об институте здоровья, включающую особенности работы клиник и больниц, фармацевтических компаний и аптек. Так, например, статья *Fat – the root of all evil?* освящает вопросы о влиянии вируса на острую проблему ожирения, автор рассматривает возможные причины резкого набора веса и его влияние на состояние организма. Именно в статьях на тему здравоохранения библеизмы чаще всего встречаются в заголовках, используемые автором для привлечения внимания аудитории к важной информации. Помимо этого, фразеологизмы библейского происхождения в большинстве случаев используются в текстах с целью предостеречь публику, что не удивительно, ведь именно в этом и

заключается основная прагматическая направленность публицистических текстов на тему здоровья. Из всей эмпирической базы нашего исследования было выделено 5 статей на тему здравоохранения, что составляет 7 процентов от общего количества.

Идентичное количество статей (так же 7 процентов от общего числа) посвящены теме бизнеса и финансов. К данной тематической группе относятся статьи, посвященные различным маркетинговым стратегиям, бизнес-планам, различным способам финансирования, политике налогообложения предприятий, а также интересным нововведениям в данной сфере человеческой деятельности. В пример можно привести статью *US tech firms make eleventh-hour attempt to halt tax avoidance reforms*, которая описывает взаимоотношения государства и лобби технологических компаний. В статье приводится информация о кризисе в бизнес-сфере из-за новой налоговой реформы о международных транзакциях, а также рассматриваются ее последствия для крупных компаний, работающих преимущественно в сфере цифровых технологий. В статьях такого рода фразеологизмы библейского происхождения играют особую, уникальную роль – известно, что бизнес-язык зачастую представлен

перечнем специфических слов и выражений, которые не всегда понятны общей публике, а потому делают текст несколько трудным для понимания. Для того, чтобы избежать повышенной формальности и высокой концентрации профессионального жаргона, авторы статей прибегают к использованию стилистических средств, служащих для поддержания экспрессивности и создания легкого, иронического тона повествования. Благодаря этому, статьи на бизнес-тематику становятся не только выразительными, но и доступными для широкой аудитории.

Следующая тематическая группа объединяет статьи на тему, которая неразрывно связана с политикой. Специфические особенности текстов данной категории и акценты в повествовании позволяют объединить четыре статьи, составляющие шесть процентов от общего материала, в отдельную группу, объединенную тематикой военных действий. Выделенные статьи посвящены описанию вооруженных действий, они передают информацию о состоянии института армии, особенностям военного вооружения, а также затрагивают политическую сторону стран, в которых процветает милитаризм. К примеру, статья *Falklands war 30 years on and how it turned*

Thatcher into a world celebrity анализирует события Фолклендской войны между Аргентиной и Великобританией и рассматривает ее последствия для обеих сторон. В данных статьях зачастую рассматриваются негативные стороны военных конфликтов, поэтому авторы прибегают к использованию сильных стилистических средств (в нашем случае – библеизмов) для создания динамичности, преувеличения трагизма описываемого, а в некоторых случаях – при изображении красочного идеального мира без войн для того, чтобы на основе противопоставления убедить читателей в отсутствии необходимости прибегать к вооруженным конфликтам.

Следующая тематическая группа включает в себя статьи, связанные с религией. Сюда входят все тексты, содержащие информацию об институте веры – об особенностях внутреннего управления церковью, об обычаях и правилах религиозного поведения, статьи, освещающие роль церкви в жизни общества и как современные общественные порядки воздействуют на церковную систему организации, а также публицистические тексты, рассматривающие вопросы взаимоотношения двух или более религиозных школ. Так, например, статья *Simon Hoggart's week: Parable of the good Samaritan idea* описывает

противоборство англиканской церкви с социально значимыми идеями равноправия – Церковь Англии выступила против реформы, позволяющей женщинам занимать пост священника. Интересным фактом, выявленном при анализе статей на данную тематику, является то, что пусть они напрямую связаны с религией, библеизмы в таких статьях употребляются намного реже, чем ожидалось. Так, например, из семидесяти пяти статей, отобранных для нашего практического исследования, лишь 4 статьи (всего 5 процентов от общего числа) посвящены религиозной сфере деятельности человека. В большинстве из них фразеологизм библейского происхождения используется для создания иронии или даже с целью высмеять представителей института веры.

Равное количество статей (5%) было выделено в тематической группе, включающей статьи на тему кинематографа. Большое количество современных публицистических текстов представляет из себя описание предстоящих или обзор уже вышедших фильмов. И это неслучайно, ведь кино и телевидение считается важной частью сферы развлечения и искусства, являясь интересной практически каждому современному человеку. В данную группу были включены статьи, описывающие новинки

кинематографа, особенности производства фильмов и сериалов, картины с интересным режиссёрским взглядом и многое другое. К примеру, статья *Wrong number of the beast* представляет собой негативную рецензию на ремейк старого фильма ужасов. Поскольку большинство статей о кинематографе представляют собой обзоры и рецензии на фильмы, они зачастую требуют сильных экспрессивных стилистических средств для более детальной передачи авторской точки зрения. Именно с данной целью авторы используют в таких статьях библеизмы.

С идентичной целью библеизмы используются в статьях, посвященных знаменитостям. Такие статьи включают всю информацию о жизни звезд шоу-бизнеса, их достижениях, провалах, а также интересных особенностях. К примеру, статья *Tilda Swinton Answers an Ad on Craigslist review – resplendent with movie-star magic* посвящена звезде кинематографа Тильде Суинтон и описывает один забавный случай из ее жизни. В статьях про знаменитостей библеизмы используются не часто – из 75 статей только три входит в данную тематическую группу, что составляет 4%.

Следующие две тематические группы представлены двумя статьями каждая и составляют 3% от всего исследовательского материала. Первая группа включает в

себя информацию об окружающей среде – факты о состоянии природы, новости о различных экологических катастрофах, загрязнениях, влияющих на флору и фауну. Так, к примеру, статья *Country diary 1919: the Bird Protection Act is a dead letter* посвящена закону о защите птиц и его несоблюдении, а также возможных последствий исчезновения видов для человеческого общества. Вторая группа включает новостные сводки из криминалистики – информацию о преступлениях, способах предотвращения вооруженных ограблений, судебных процессах и многое другое. Статья *Forbidden fruit: Australian police seize half a tonne of cocaine hidden in banana pulp*, к примеру, рассказывает о нелегальной продаже и хранении наркотиков в Австралии. Стоит отметить, что основная роль библеизмов в данных случаях заключается в том, чтобы привлечь внимание читателей к проблеме и предостеречь. Именно поэтому такие статьи требуют ярких стилистических средств.

И наконец, последние пять тематических групп представлены одной статьей каждая (1 процент от общего количества исследуемого материала), но стилистические и прагматические особенности данных текстов стали причиной выделения их в отдельные группы. Здесь можно

выделить следующие темы: культура и искусство, включающая в себя статьи о выставках, живописи, музеях и т.д.; технологии, в которую входят тексты о пагубном влиянии технологий на организм человека; тема путешествий, описывающая опыт человека в других странах, советы для новичков, туристические гайды; тема науки, включающая в себя статьи о инновационных открытиях в научной сфере, и, наконец, тема образования, описывающая состояние образовательной системы, особенности различного типа учебных заведений, а также новые образовательные реформы.

Подводя итог, можно отметить, что в рамках нашего анализа отобранные статьи были распределены на шестнадцать тематических групп. Каждая группа характеризуется уникальными особенностями содержания, стилистической значимости и прагматической направленности. Помимо этого, роль использования библеизма в тексте статей на разную тематику варьируется с учетом особенностей текста и его целевой установки, продуманной автором еще на этапе сбора информации для статьи. Самой многочисленной тематической группой оказалась группа статей, связанных с политическим дискурсом, и это неслучайно, ведь тема политики требует

сильных экспрессивных средств для грамотного воздействия на аудиторию и развитие пропаганды.

2.3. Систематизация и классификация библеизмов

Настоящий параграф посвящён анализу фразеологизмов библейского происхождения с точки зрения частотности их употребления в исследуемых текстах, их систематизации и классификации. Эмпирической базой для анализа послужили 44 фразеологизма библейского происхождения, которые нашли свое применение в исследуемых статьях. Стоит отметить, что частота использования библеизма в публицистическом тексте зависит, прежде всего, от его распространенности и семантической значимости в данном языковом сообществе, поэтому, в то время как одни библеизмы нашли свое отражение сразу в нескольких публицистических статьях, другие оказались менее распространенными.

В результате сбора количественных данных, было выявлено, что самым распространенным библеизмом является *thorn in the flesh*, имеющий русский аналог *шип во плоти*. Данное выражение встречается в пяти из 75 исследуемых статей и во всех случаях носит негативную

коннотацию – характеризует человека или ситуацию, которые являются источником раздражения или причиняют дискомфорт.

По частоте употребления следующими можно отметить такие выражения, как *to drain the cup of woe to the dregs* (испить чашу горести до дна), *an eye for an eye* (глаз за глаз), *at the eleventh hour* (в последний момент) и *root of all evil* (корень зла). Данные библеизмы встречаются в четырех разных статьях каждый, а потому могут считаться распространёнными в сфере публицистики и популярными среди носителей английского языка.

То же можно сказать и о следующей группе библеизмов. Выражения *on your head be it, face to face, the olive branch* и *wolf in sheep's clothing* не только регулярно встречаются как в художественной литературе и современных медиа, но и широко распространены в публицистических текстах. Данные библеизмы использовались авторами в трех статьях на разную тематику, что характеризует их как многогранные и многофункциональные средства экспрессии.

Следующие библейские словосочетания и выражения оказались менее распространенными. Каждый из библеизмов - *not of this world, nothing new under the sun*,

to beat swords into plough-shares, cast pearls before swine, in the twinkling of an eye, the blind leading the blind и *forbidden fruit* - встречается в двух исследуемых статьях, которые, однако, относятся к разным тематическим категориям.

И наконец, стоит также отметить библеизмы, которые встретились в анализируемых статьях лишь один раз. К ним относятся следующие ФЕ: *doubting Thomas, daily bread, how the mighty fallen, labor of love, kiss of death, voice crying out in the wilderness, fly in the ointment, like good Samaritans, the number of the Beast, Love thy neighbor as thyself, can leopard change his spots, new wine in old bottles, the beam in one's eye, by the sweat of one's brow, the camel and the needle's eye, to bear one's cross, to kill the fatted calf, not to let one's left hand know what one's right hand does, Job's comforter, Juda's kiss, prodigal son, a dead letter, Adam's apple, the holy of holies, to eat one's words, a lost sheep*; а также две крылатые библейские цитаты *A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up* и *Come now, and let us reason together*. Многие из перечисленных библеизмов имеют важную стилистическую и культурную значимость в языковом фонде носителей языка и часто употребляются в разных произведениях и устных высказываниях, однако, ввиду определенных причин (к

примеру, резкость коннотации или специфика употребления) их использование в публицистике ограничено.

В рамках данного исследования представлены две классификации отобранных фразеологизмов библейского происхождения. Первая классификация исследуемого материала опирается на классификацию А.В. Кунина. Согласно данной классификации, выделяют четыре основные группы фразеологических единиц. Отличительной особенностью нашего исследования можно считать полное отсутствие междометных фразеологических единиц, которые должны представлять собой эмоциональные изречения. Таким образом, отобранные на предыдущем этапе работы библеизмы были поделены на следующие три группы:

1. Номинативные фразеологизмы – самая многочисленная группа, в которую входят 25 из 44 анализируемых единиц. В данную группу мы отнесли те библейские выражения, которые являются образными эквивалентами слов. Данные библеизмы призваны заменять слово той или иной знаменательной части речи, делая текст более выразительным и экспрессивно-окрашенным. Стоит отметить, что при этом номинативные фразеологические

единицы могут иметь различный лексико-грамматический состав. В результате классификации номинативные библеизмы были поделены на подгруппы с учетом заменяемой части речи (существительное или наречие), которая была выделена при анализе статей, а также лексико-грамматической структуры. Результаты анализа представлены в таблице в **Приложении 2**.

2. Номинативно-коммуникативные фразеологизмы представляют собой выражения, в составе которых обязательно присутствует глагол. Данные библеизмы обозначают различные действия и являются экспрессивно-окрашенной заменой различных глаголов. Среди анализируемых нами библеизмов можно выделить восемь единиц, которые относятся к данной группе: *to drain the cup of woe to the dregs*, *to be like good Samaritans*, *to be not of this world*, *to beat swords into plough-shares*, *to cast pearls before swine*, *to bear one's cross*, *to kill the fatted calf*, *to eat one's words*. Стоит отметить, что упомянутые библеизмы выполняют коммуникативную функцию, однако их нельзя отнести к последней группе, поскольку они не представляют собой полностью сформированное высказывание с коммуникативной значимостью.

3. И, наконец, коммуникативные фразеологические единицы, включающие в себя выражения, закрепившиеся в языке в виде пословиц и поговорок. Уникальной особенностью библеизмов является то, что среди них можно выделить относительно большое количество коммуникативных единиц при том, что данная группа фразеологизмов в английском является одной из самых малочисленных. Это можно объяснить тем, что многие языковые элементы заимствовались из Библии в виде цитат, которые со временем закрепились в языке в виде крылатых фраз с особой коннотацией – в виде пословиц и поговорок. В результате нашего исследования было выделено 11 библеизмов, которые относятся к этой группе: *How the mighty fallen, On your head be it, An eye for an eye, There is nothing new under the sun, Love thy neighbor as thyself, Can leopard change his spots, The blind leading the blind, It is easier for a camel to go through the eye of a needle, than for a rich man to enter the kingdom of God, Not to let one's left hand know what one's right hand does, A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up, и наконец Come now, and let us reason together.*

Таким образом, можно отметить, что используемые в публицистических текстах библеизмы представлены

целым рядом различных лексико-грамматических структур. Являясь частью класса фразеологизмов, библеизмы могут быть распределены на четыре (в нашем случае, ввиду отсутствия примеров – на три) группы согласно функции, которую они выполняют в предложении. Согласно проведенному исследованию, именно номинативные библеизмы преобладают в сфере публицистики и используются для обозначения и яркой характеристики лиц, предметов и ситуаций.

Вторая классификация, выделенная в ходе анализа фактического материала, представляет наибольшую значимость для нашего исследования. Для систематизации анализируемых библеизмов была выбрана классификация, предложенная В.Г. Гаком, согласно которой все фразеологизмы библейского происхождения можно разделить на две большие группы – библеизмы цитатные, лексико-грамматический состав которых напрямую отражен в тексте Библии, и библеизмы ситуативные, возникшие на основе определенных библейских сюжетов, соотносятся с библейскими персонажами и делают отсылку к различным ситуациям. Из анализа библейских идиом можно сделать выводы о тенденции употребления в публицистическом тексте

библеизмов различных типов, а также выявить особенности библеизмов как отдельного класса фразеологических единиц. Результаты классификации представлены в **Приложении 3.**

В результате анализа данной классификации, было выявлено, что в сфере публицистики регулярность использования цитатных и ситуативных библеизмов совпадает. Также можно отметить, что все коммуникативные библеизмы, представляющие собой пословицы и поговорки, относятся к группе цитатных фразеологических единиц библейского происхождения, в то время как номинативные и номинативно-коммуникативные имеют различное происхождения. Использование как цитатных, так и ситуативных библеизмов в публицистических текстах можно объяснить тем, что сюжеты и имена, отраженные в ситуативных единицах, известны широкой публике и потому позволяют оказать на нее разного рода эмоциональное воздействие, в то время как библейские цитаты сигнализируют об уровне образованности автора, что располагает к себе читателей и помогает привлечь их внимание к описываемым в тексте событиям.

Таким образом, подводя итог, можно сделать вывод, что публицистические тексты богаты библеизмами, которые не только выполняют различную функцию в предложении, но и имеют разное происхождение. Широкий спектр библеизмов дает авторам возможность использовать их в различных ситуациях – для характеристики человека, ситуации, своей реакции на определенный процесс и т.д. Именно благодаря этому библеизмы получили свое распространение в сфере публицистики и используются в статьях для реализации интенции автора, оказания воздействия на реципиентов информации и формирования общественного мнения.

2.4. Вариативность фразеологических единиц в публицистическом тексте

Современный публицистический текст характеризуется рядом уникальных особенностей, отличающий произведения данного речевого стиля от других. Основные черты публицистического текста были рассмотрены в первой главе данной работы, и в рамках практического исследования стоит остановиться на той уникальной характеристике, которая неразрывно связана со сферой фразеологии. Авторы публицистических

произведений разной тематики тяготеют к использованию различных средств выразительности, направленных на то, чтобы преобразовать текст, сделать его экспрессивно-окрашенным. Одним из таких приемов можно считать намеренное отступление от норм сочетаемости языковых единиц, что, в контексте разговора о фразеологизмах, приводит нас к рассмотрению одного из самых важных свойств фразеологических единиц – их вариативности. Вариативность библеизмов выражается в том, что фразеологические единицы библейского происхождения зачастую многим отличаются от их библейских прототипов, расходятся в лексическом запасе, грамматической конструкции, или элементами семантики. Однако в рамках публицистического текста вариативность не только связана с переосмыслением изначального библейского выражения, но и применяется авторами целенаправленно – в качестве сильного стилистического средства, которое помогает завладеть вниманием аудитории и оказать на нее влияние, тем самым осуществляя принцип прагматической направленности.

Анализ отобранных 75 статей на наличие вариативных форм библеизмов позволяет утверждать, что в большинстве случаев фразеологизм библейского

происхождения употребляется в публицистическом тексте именно в преобразованной, вариантной форме. В ходе исследования были выделены несколько основных видов вариации фразеологизмов библейского происхождения на каждом языковом уровне.

Прежде всего, стоит отметить тенденция авторов к намеренному изменению грамматической формы при использовании библеизма в статьях разной тематики. Подобные изменения затрагивают, в первую очередь, категорию числа имени существительного. Так, например, один из наиболее распространенных и часто встречаемых библеизмов – *to bear one's cross*, в русском языке имеющий аналог *нести бремя* – зачастую используется в публицистике в измененном виде. В одной из анализируемых статей данный библеизм был использован в следующем контексте: *British Airways has many crosses to bear* [32] – множественное число существительного в данном случае преобразует значение библеизма, который используется здесь для обозначения большого количества незначительных проблем и трудностей, с которыми приходится сталкиваться британской авиакомпании. Также стоит отметить интересное использование библейского выражения *Adam's apple* в заголовке статьи *Adam's apples*

[29], посвященной истории создания органической фермы. Использование слова *яблоки* в прямом значении добавляет повествованию иронии и привлекает внимание читателей.

Помимо вариативности в категории числа, изменения также наблюдаются в использовании артиклей. Именно в публицистических текстах данная фразеологическая вариативность встречается наиболее часто, и потому мы можем наблюдать несколько форм одного библеизма. К примеру, выражение *an eye for an eye* во многих случаях используется как в своей полной форме, так и с опущением одного или даже двух артиклей. Библеизм *thorn in the flesh* также склонен к эллипсису артикля, в то время как выражение *olive branch*, напротив, тяготеет к употреблению с неопределенным или даже определенным артиклем. Стоит отметить, что в английском языке категория детерминативности занимает важное место в системе существительного, а потому различные вариации в данной области воспринимаются носителями как яркое стилистическое средство, способное привлечь внимание аудитории.

Уникальной особенностью англоязычных публицистических текстов также является вариация в использовании предлогов, представляющая собой наиболее

частое явление. Так, в ходе нашего анализа было выявлено несколько случаев вариативности предлогов во фразеологических выражениях. К примеру, в статье, посвященной расизму, библеизм *cast pearls before swine*, дословно переводящийся на русский язык как *метать бисер перед свиньями*, используется с предлогом *on*: *The wealthy madam doesn't bother that the nannies accompanying her prim children are dressed in rags; she can afford to clothe them nicely, but then, she can also afford to cast pearls **on** swine* [27]. Помимо этого, интересным примером вариативности предлогов в составе библеизмов может послужить замена предлога *in* на *within* в библеизме *in a twinkling of an eye*.

Помимо уже разобранных тенденций к вариативности библеизмов, можно также выделить конверсию и изменение временной формы выражения. Так, например, конверсию можно наблюдать в многочисленных случаях использования библеизма *at the eleventh hour* в качестве атрибута – подобное можно видеть в статье *US tech firms make **eleventh-hour** attempt to halt tax avoidance reforms* [31]. Вариативность временной формы, в свою очередь, не является распространенным феноменом и может наблюдаться только во фразеологизмах-фразах, содержащих в своем составе глагол. Так, библеизм *can*

leopard change its spots употребляется в одной статье в виде риторического вопроса *Will this leopard change his spots?* [33] – форма будущего времени позволяет сделать данное выражение еще более экспрессивным и дает читателям почву для размышлений, заставляет задуматься.

Двумя последними интересными феноменами грамматической вариативности библеизмов в публицистических текстах являются эллипсис элементов исходного библеизма, а также добавление новых слов в его состав. Эллипсис, иначе «опущение» элементов, можно наблюдать при использовании выражения *a lone voice in the wilderness* вместо исходного библеизма *a lone voice crying out in the wilderness* в статье про мировоззрение спортивного судьи [30], а также повсеместное сокращение фразы *good Samaritan* до просто *Samaritan* в нескольких анализируемых статьях. Добавление новых слов в состав оригинального библеизма, в свою очередь, является наиболее распространенным феноменом в рамках публицистического текста. Такие выражения, как *a large fly in the Prime Minister's political ointment* (от библеизма *fly in the ointment*), *within a cosmic twinkling of an eye, wrong number of the beast, can this leopard change his spots* и многие другие используются авторами с целью вкрапления

библеизма в статью, что преобразовывает текст и помогает реализовать принцип прагматической направленности публицистических произведений.

Кроме изменения грамматической формы фразеологизмов библейского происхождения, также стоит уделить внимание варьированию лексического состава. К примеру, библеизм *the cup of woe*, произошедший от библейского высказывания *to drain the cup of woe to the dregs* в современной публицистике встречается в различных вариациях лексического состава. Прежде всего можно выделить вариативность глагола – *to drain/to drink* в зависимости от интенции автора текста, а также использование широкого спектра синонимов слова *woe*, включающих менее поэтичные аналоги, такие как *bitterness*, *humiliation* и другие. Кроме того, особенности стилистики определенных статей зачастую требуют использование более нейтрального синонима, и, в связи с этим, появился такой вариант библеизма *the root of all evil* как *the source of all evil*, который получил широкое распространение в публицистических текстах различной тематики.

Особую специфику таких вариаций стоит разобрать на конкретном примере. Статья *The blind leading the trusting* [28], опубликованная на платформе публицистического

издания The Guardian, описывает конфликт британского политика Дэвида Сейнсбери из-за поддержки корпораций, производящих генномодифицированную продукцию, что, по мнению большей части населения страны, идет вразрез с общим благом. Попав под шквал критики общественности, политик попытался загладить ситуацию, объяснив, что поскольку его акции в нескольких биотехнологических компаниях были помещены в слепой траст, он не может полностью контролировать действия данных компаний и потому не несет за них ответственность. Однако, согласно автору статьи, данная причина является недостаточно хорошей, чтобы оправдать поступки политика. Заголовок статьи - *The blind leading the trusting* – является вариантом библеизма *the blind leading the blind* и используется автором для характеристики бывшего премьер-министра Великобритании, Тони Блэра, обещавшего в результате своей экономической реформы «освободить людей» от плена капитализма, а в итоге позволил корпорациям свободно управлять населением страны. Слово *the blind* напрямую описывает его как человека, который сам плохо разбирается в обсуждаемом вопросе, в то время как слово *the trusting* характеризует таких людей как Дэвид Сейнсбери и использовано здесь одновременно в двух значениях –

«люди, которые доверяют решениям премьер-министра», а также «основатели слепого траста, передающие часть своих акций доверительным владельцам – компаниям». Таким образом, мы можем видеть, что вариантная форма библеизма здесь использована как для характеристики участников конфликта, так и для создания сильного стилистического эффекта – игра слов, заключенная в заголовке, и его ироничность способствуют реализации интенции автора – эмоциональному воздействию на реципиентов информации.

Результаты анализа представлены в виде таблицы в **Приложении 4.**

Таким образом, на основании полученных данных можно сделать вывод, что вариативность библейских фразеологизмов наиболее ярко проявляется в рамках публицистических текстов. Самый распространенный тип вариации – это грамматическая вариация, заключающаяся в замене числа и в добавлении или опущении артикля у имён существительных. В публицистических текстах распространены эллипсис, добавление лексических элементов и лексическая вариация. Основная функция вариативности библеизмов в публицистическом тексте – стилистически преобразовывать текст, добавляя ему

экспрессии и элемент новизны, который позволяет привлечь внимание реципиентов информации и оказать на них определенное воздействие, задаваемое интенцией автора на этапе планирования статьи.

2.5. Анализ стилистической значимости библеизмов

Перейдём к анализу стилистической значимости библеизмов и их роли в реализации прагматической направленности текста. Использование библеизма в публицистическом тексте – это всегда сильное стилистическое средство, способное преобразовать текст и повысить его экспрессивность. Главный стилистический прием, который лежит в основе употребления фразеологизма библейского происхождения – это, несомненно, прием аллюзии, поскольку каждый библеизм, включая те, что ассимилировались в языке и стали привычными для носителей, представляет собой отсылку на ситуацию из Священного писания – библейский сюжет, персонажа, уникальный предмет и т.д. Однако, помимо аллюзии, библеизмы в публицистическом тексте зачастую используются в форме других стилистических приемов, что только усиливает их экспрессивность. В рамках нашего

анализа были выявлены восемь основных тропов и фигур, которые регулярно используются авторами публицистических статей и имеют в своем лексическом составе фразеологизм библейского происхождения.

Стоит отметить, что вслед за аллюзией, фразеологизмы библейского происхождения часто употребляются в публицистическом тексте в виде метафоры. Так, например, можно отметить, что использование библеизма *a lone voice crying out in the wilderness* для характеристики французского футбольного тренера Арсена Венгера в статье *Optimistic Wenger calls on Arsenal to evoke spirit of '98* является метафоричным. Данная метафора применяется автором в тексте для передачи общественного отношения к тренеру и его попыткам успокоить футбольных фанатов и не только служит для характеристики его поступков, но воздействует на мнение читателя. Помимо этого, автор статьи *MP campaigns for cannabis cafes* использует библеизм *a thorn in the flesh* для описания Пола Флинна, члена парламента от Ньюпорт-Уэста, выступающего за легализацию легких наркотиков. Использование выражения, которое дословно переводится на русский как «*жало во плоти*» и обозначает источник постоянного беспокойства, раздражения и неприятностей

(также возможен русский аналог «бельмо на глазу»), добавляет статье особую экспрессивность и эмоциональную окрашенность. Использование библейской аллюзии в качестве метафоры в данном случае вполне оправданно – архаичный источник высказывания делает метафору более выразительной и запоминающейся, что необходимо для подчеркивания ее негативной коннотации. Именно в этом и заключается прагматическая направленность использования данного библеизма – дать характеристику мистеру Флинну как человеку, до конца стоящему на своем и идущему против установленной власти, и показать читателям, что для других политиков подобное поведение является весьма раздражительным.

Помимо метафоры, библеизмы могут употребляться в публицистическом тексте в виде сравнения. Сюда можно отнести такие примеры, как *as a thorn in flesh* в статье *Haider won votes but not hearts of electorate*, выражение *more like Samaritans*, использованное в статье *Simon Hoggart's week: Parable of the good Samaritan idea*, а также фразу *like a lost sheep*, встречающуюся в статье *Through the looking glass*. Основная идея использования библеизма в виде сравнения в том, чтобы сделать очевидную отсылку к библейскому феномену и привлечь тем самым внимание читателей.

Помимо этого, данные библеизмы служат для характеристики (в большинстве случаев – негативной) действующих лиц и их поступков.

Следует отметить, что распространенным стилистическим приемом является и эпитет: библеизмы часто употребляются в виде окрашенного определения в рамках публицистического текста. Так, например, в заголовке статьи *US tech firms make eleventh-hour attempt to halt tax avoidance reforms* вариативная форма библеизма *at the eleventh hour* (имеющего русский аналог *в последний момент*) использована в роли эпитета. Эпитет играет важную роль в создании образа, предлагая реципиентам информации большую глубину ассоциаций. В анализируемом примере, данный эпитет добавляет высказыванию экспрессивности и драматичности, что позволяет оказать на читателей эмоциональное воздействие.

Одна из причин частого использования библеизма в публицистике заключается в необходимости создать ироническую атмосферу. Стилистический прием иронии встречается во многих стилях речи, но именно в публицистике он играет важную роль в реализации прагматической направленности текста – скрытое высмеивание определенных лиц или ситуаций позволяет

авторам статей пропагандировать определенные идеи и, тем самым, формировать общественное мнение. К примеру, в заголовке статьи *Bombs, bullets & our daily bread* ирония формируется посредством использования библеизма, который означает «необходимы средства к существованию», наравне с такими словами как *bombs* и *bullets* в контексте неоправданного конфликта в Палестине. Автор статьи высмеивает и порицает организаторов конфликта и правительство, показывая, что такие ситуации случаются не впервые. Путем иронизирования данной ситуации автор призывает читателей обратить внимание на данный конфликт и принять сторону пострадавших, путем создания негативного образа палестинского правительства. Помимо этого, в статье *A cross BA has to bear* библеизм *to bear one's cross* также использовано для создания иронического настроения. Делая отсылку к сюжету Библии, автор использует данный библеизм для обозначения мелких, незначительных трудностей в виде неодобрения общественности, с которыми пришлось столкнуться авиакомпании из-за одной нелепой ситуации. Автор статьи очевидно высмеивает ситуацию и чересчур бурную реакцию публики, мотивируя тем самым читателей к тому, чтобы не поддерживать данный конфликт.

Помимо вышеуказанных стилистических приемов, публицистический текст также богат гиперболами и мейозисами. Драматическое преувеличение или, наоборот, образное преуменьшение значимости и важности различных ситуаций и деталей может быть достигнуто путем использования фразеологизма библейского происхождения. К примеру, в статье, посвященной вопросу усыновления, используется выражение „*and in the twinkling of an eye she's offered a beautiful baby girl*“. Библеизм «*в мгновение ока*» используется для описания быстрого, мимолетного действия, что является очевидным преувеличением и добавляет тексту выразительности. В свою очередь, в заголовке статьи *Pitch invasions are **nothing new under the sun***, посвященной крикету, фразеологизм библейского происхождения указывает на обыденность ситуации, тем самым образно преуменьшая ее значимость, что делает заголовок более экспрессивным.

Фразеологизмы библейского происхождения также зачастую употребляются в публицистическом тексте в виде одной из самых распространенных стилистических фигур – в виде риторического вопроса. Так, например, заголовок статьи *Will this leopard change his spots?* Представляет собой риторический вопрос, который не только является

экспрессивным за счет своей стилистической значимости, но и заставляет читателей задуматься и обратить внимание на проблему экономической политики, рассматриваемой в данной статье.

И наконец, одним из самых ярких и уникальных приемов, распространенных в публицистическом тексте, является каламбур, иначе игра слов. Каламбур всегда основан на использовании разных значений одного многозначного слова, а использование библеизма для создания игры слов наделяет текст комичностью, экспрессивностью и помогает выделить его на фоне других. Примером может служить заголовок статьи *No wonder farmers fear the Brexit wolf in sheep's clothing*, посвященной последствиям Брексита для фермеров и скотоводов. Слово волк используется здесь в двух своих значениях – прямом, обозначающем дикое хищное животное, несущее угрозу для животных, проживающих на ферме, и идиоматическом – в составе библеизма, который используется для описания лживых и скрытных людей, которые претворяются безобидными. Использование данной фразы для характеристики политической реформы показывает, что несмотря на, казалось бы, радужные перспективы выхода из Европейского Союза, данная реформа может обернуться

трагедией для многих слоев населения, включая фермеров. Используя упомянутый каламбур, автор статьи призывает читателей скептически относиться к обещаниям Премьер-Министра и оставаться бдительными, поскольку его политика может принести стране больше вреда, чем пользы.

Таким образом, можно сделать вывод, что стилистическую значимость использования фразеологизмов библейского происхождения невозможно переоценить. Каждый библеизм содержит в себе уникальный прием аллюзии, однако этим их стилистические способности не ограничиваются. Фразеологизмы библейского происхождения зачастую употребляются в составе различных средств выразительности, что позволяет авторам обеспечить реализацию прагматической направленности текста, сделать его более экспрессивным и запоминающимся для аудитории.

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2

В практической части исследования были рассмотрены англоязычные публицистические статьи, содержащие фразеологизмы библейского происхождения. Был проведен подробный анализ 75 статей, размещенных на сайтах авторитетных англоязычных изданий, в ходе которого была выявлена основная тенденция к использованию библеизмов в рамках публицистического текста.

1. Проведен тематический анализ отобранных статей для выявления основных тематических групп, характеризующихся предрасположенностью к использованию фразеологизмов библейского происхождения. В ходе анализа были выделены 16 основных тематических групп, что позволило сделать вывод, что библеизмы употребляются в публицистике повсеместно и без ограничений, однако, самой распространенной сферой можно считать сферу политических новостей и дискурса.

2. Для систематизации фразеологических единиц, были собраны статистические данные по частотности использования разных библеизмов в отобранных статьях, что позволило сделать вывод, что самым распространенным

библеизмов в сфере публицистики является выражение *thorn in the flesh*. Для выявления наиболее распространенного типа библеизмов, были проанализированы две классификации фразеологических единиц – с точки зрения их коммуникативной функции и с точки зрения их соотносительности с текстом Библии. В публицистических текстах наибольшее распространение получили номинативные фразеологизмы библейского происхождения, используемые в статьях в качестве замены именных частей речи, а также коммуникативные фразеологические единицы, представляющие собой пословицы и поговорки. Интересной особенностью публицистических текстов оказалось равное соотношение цитатных и ситуативных фразеологизмов библейского происхождения.

3. При лексико-грамматическом анализе структуры библеизмов была рассмотрена важная особенность фразеологических единиц – их вариативность. Как показало исследование, библеизмы в большинстве случаев употребляются в статьях в преобразованном, вариативном виде, а самым распространенным типом вариации является вариативность числа и артикля имён существительных.

4. В рамках стилистического анализа, отобранные библеизмы были рассмотрены с точки зрения их стилистической значимости. В результате анализа выделены восемь основных стилистических тропов и фигур, которые зачастую содержат в себе фразеологизмы библейского происхождения. Мы пришли к выводу, что библеизмы чаще всего употребляются в виде метафоры. Ярким и выразительным приемом, раскрывающим весь потенциал библеизма, является каламбур. Фразеологизмы библейского происхождения употребляются в публицистических статьях в качестве сильного экспрессивного средства с целью реализации прагматической направленности текста – оказания эмоционального воздействия на читателей, привлечения их внимания к острым проблемам, а также пропаганде и формированию общественного мнения.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Настоящая выпускная квалификационная работа бакалавра посвящена вопросу употребления фразеологизмов библейского происхождения в англоязычном публицистическом тексте. Главной целью данного исследования стало выявление особенностей употребления библеизмов в публицистике, а также их роль в реализации прагматической направленности текста.

Работа включает в себя введение, две главы теоретической и практической направленности, заключение, список использованных источников и четырех приложений, содержащих теоретическую информацию о классификации фразеологизмов по происхождению, а также таблицы с классификациями анализируемых библеизмов и видами их вариативности.

В первой главе настоящей работы затрагиваются основные характеристики публицистического стиля речи – его подстили, широкий спектр жанров, основные функции и лингвостилистический потенциал. Уделяется особое внимание такой важной характеристике публицистического текста, как его прагматическая направленность и рассматриваются способы ее реализации путем использования различных стилистических приемов. Для

подробного изучения библеизмов, в работе рассматриваются понятия такой научной дисциплины как фразеология, обращая внимание на определение, свойства, а также основные классификации фразеологических единиц. При изучении теоретического материала о библеизмах, выяснилось, что на данном этапе развития лингвистической науки существует множество разных классификаций библеизмов, которые учитывают связь с текстом Библии и особенности употребления библейских идиом в речи. При этом одной из самых важных для нашего исследования свойств библеизмов является их вариативность, которая проявляется как на лексическом, так и грамматическом уровне, и наделяет фразеологизм ярким стилистическим потенциалом.

Во второй главе настоящего исследования проводился разноплановый анализ фразеологических единиц библейского происхождения. Эмпирической базой исследования послужили 75 англоязычных публицистических статей, размещенных на сайтах авторитетных изданий.

Прежде всего, был проведен тематический анализ отобранных статей и выделены 16 основных тематических групп, что позволило сделать вывод, что библеизмы

употребляются во всех сферах, освещаемых в рамках публицистики, однако, наибольшее распространение библеизмы получили в рамках публицистического дискурса.

При систематизации библеизмов были собраны статистические данные по частотности использования разных библейских идиом в отобранных статьях, что позволило сделать вывод, что самым распространенным библеизмом в сфере публицистики является выражение *thorn in the flesh*. Помимо этого, были проведены две классификации библеизмов для выявления наиболее распространенного типа, и сделан вывод, что номинативные и коммуникативные фразеологизмы библейского происхождения используются в публицистических статьях повсеместно для характеристики событий и персон. Также было выявлено, что цитатные и ситуативные библеизмы используются в публицистике равнозначно.

Далее был проведен лексико-грамматический анализ структуры библеизмов и рассмотрена их вариативность – одно из основных свойств фразеологизмов в целом. Исследование показало, что библеизмы в большинстве случаев употребляются в статьях в преобразованном,

вариативном виде, а самым распространенным типом вариации является вариативность числа и артикля имён существительных. Вариативность библеизмов играет важную роль в реализации прагматической направленности публицистического текста, поскольку представляет собой сильное стилистическое средство.

В результате анализа стилистической значимости библеизмов были выделены восемь основных стилистических тропов и фигур, которые зачастую содержат в себе фразеологизмы библейского происхождения. Метафоры и каламбуры чаще всего реализуются посредством использования библеизма – сильного экспрессивного средства для реализации прагматической направленности текста.

Исходя из вышеизложенного, можно предположить, что поставленные задачи были решены, а основная цель была достигнута. Благодаря проделанной работе, можно справедливо заключить, что библеизмы зачастую используются в публицистическом тексте и играют важную роль в реализации его прагматической направленности, являясь сильным стилистическим средством, способным привлечь внимание аудитории и оказать на нее разного рода воздействия.

Безусловно, данное исследование может быть продолжено, поскольку фразеологическое поле является многомерной и неоднородной системой, предполагающей внимательное, основательное и продолжительное изучение своих составляющих.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л., 1963. - С. 93.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. - М.: Высш. шк., 2004.
3. Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. - М.: 2005. С. 147.
4. Виноградов, В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды. - М.: Наука, 1977. - 312с.
5. Гак, В.Г. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке (в сопоставлении с французскими библеизмами) / В.Г. Гак // Вопросы языкознания. – 1997. – № 5. – С. 55–65.
6. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка. - Изд-во литературы на иностранных языках. - М.: 2004. - С. 169.
7. Добросклонская Т.Г. Язык политического медиадискурса Великобритании и США с. 741 – 784 // Язык СМИ и политика / Под ред. Г.Я. Солганика. М.: Издательство Московского Университета; Факультет журналистики МГУ имени М.В. Ломоносова, 2012. – 952 с.
8. Иванова Н.А. Классификация библейских идиом по методу семантических полей в английском и

русском языках // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. 2015. №3 (36). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-bibleyskih-idiom-po-metodu-semanticheskikh-poley-v-angliyskom-i-russkom-yazykah> (дата обращения: 01.06.2020).

9. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка - М. 2007. - С. 176.

10. Костомаров, В.Г. Русский язык на газетной полосе / В.Г. Костомаров. - М.: Высшая школа, 1971. - 342с.

11. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: Уч. пос. для ин-тов и фак. иностр. яз. – 3-е изд., стереотип./ А.В. Кунин. – Дубна: Феникс+, 2005. – 488 с.

12. Марова Н.Д. Функционально-коммуникативные свойства текстов как основа их типологии// «Функциональносемантический анализ языковых единиц. – Алма-Ата: 1986. – с.108-119

13. Матвеева Н.П. Библизмы в русской словесности: (Словарь-справочник) - Русская словесность, 1993.

14. Мендельсон В. А. Фразеологические единицы библейского происхождения в английском и русском языках: дисс. ... канд. филол. наук.: 10.02.20 / Мендельсон

Вероника Александровна. – Казань, 2002. – 229 с.

15. Мжелская О.К. Семантическая специализация английских библеизмов, не имеющих аналогов в русском языке // Психопедагогика в правоохранительных органах. 2008. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-spetsializatsiya-anglijskih-bibleizmov-ne-imeyuschih-analogov-v-russkom-yazyke> (дата обращения: 16.04.2020).

16. Праведникова Э. Б. Вариативность фразеологизмов библейского происхождения в английском языке // Вестник Башкирск. ун-та. 2013. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/variativnost-frazeologizmov-bibleyskogo-proishozhdeniya-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 19.05.2020).

17. Реунова Е.В. Сопоставительный анализ библеизмов в русском, испанском, итальянском и английском языках // Полилингвильность и транскультурные практики. 2011. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sopostavitelnyy-analiz-bibleizmov-v-russkom-ispanskom-italyanskom-i-angliyskom-yazykah> (дата обращения: 16.06.2020).

18. Рубцова С.Ю. Квазицитация библейских прецедентных единиц в политическом дискурсе в

английском языке // Символ науки. 2015. №12-1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kvazitsitatsiya-bibleyskih-pretседentnyh-edinits-v-politicheskom-diskurse-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 16.06.2020).

19. Самотик Л.Г. Лексика современного русского языка [Электронный ресурс] / Л.Г. Самотик. - Москва: Флинта, 2012, -510 с

20. Словарь английских пословиц и фразеологических выражений. - Смоленск: Русич, 2001.

21. Солганик Г.Я. Стилистика текста М.: Издательство: Флинта, Наука, 2009 г. Перераб. И допол. - 256 с.

22. Татоян А.К. Особенности функционирования библеизмов в современной британской и американской онлайн-прессе / А.К. Татоян, Е.А. Редкозубова // Новое слово в науке: перспективы развития: материалы VI Междунар. науч.–практ. конф. (Чебоксары, 20 нояб. 2015 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.] – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – С. 222-223.

23. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. - М.: Высшая школа, 1985. - 192с.

24. Шафигуллина Г.В., Поморцева

Н.П.Особенности функционирования библеизмов в современной британской прессе // Terra Linguae. Вып.4 - Изд-во КФУ, 2018

25. Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. - М.: Наука, 2004. С. 95, 136, 139.

26. Adaobi Tricia Nwaubani. James Ibori and the 'somebodys' and 'nobodys' of Nigeria // TheGuardian.com. 2012. URL:

<https://www.theguardian.com/commentisfree/2012/apr/18/james-ibori-nigeria-somebodys-nobodys> (дата обращения: 19.11.2021).

27. George Monbiot. The blind leading the trusting // TheGuardian.com. 1999. URL: <https://www.theguardian.com/science/1999/sep/30/gm.food> (дата обращения: 19.11.2021).

28. Lucy Siegle. Adam's apples // TheGuardian.com. 2007. URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2007/apr/29/foodanddrink.features12> (дата обращения: 19.11.2021).

29. Matt Hughes. Optimistic Wenger calls on Arsenal to evoke spirit of '98 // The Times. 2006. URL: <https://www.thetimes.co.uk/article/optimistic-wenger-calls-on-arsenal-to-evoke-spirit-of-98-mznlhq10rj5> (дата обращения:

15.11.2021).

30. Simon Bowers. US tech firms make eleventh-hour attempt to halt tax avoidance reforms // TheGuardian.com. 2014. URL: <https://www.theguardian.com/business/2014/jan/19/tech-firms-attempt-halt-tax-avoidance-reforms> (дата обращения: 05.11.2021).

31. Stephen Bates. A cross BA has to bear // TheGuardian.com. 2006. URL: <https://www.theguardian.com/commentisfree/2006/nov/23/acrossbahastobear> (дата обращения: 05.11.2021).

32. William Keegan. Will this leopard change his spots? // TheGuardian.com. 2013. URL: <https://www.theguardian.com/business/2003/jun/15/theeuro.politics> (дата обращения: 13.11.2021).

Приложение 1

Классификация фразеологических единиц по происхождению

Исконно-английские фразеологизмы:

А. Нетерминологические фразеологизмы:

1. Фразеологические единицы, напрямую связанные с бытом англоговорящего народа и восходящие к его обычаям и традициям (*good wine needs no bush*)

2. Фразеологизмы, восходящие к реалиям англичан (*to carry coals to Newcastle*).

3. Фразеологизмы, связанные со знаменитыми именами. Сюда входят имена ученых, королей, писателей (*according to Cocker*).

4. Также существует огромное количество фразеологизмов, связанных с повериями, приданиями, астрологией, а также фольклорными произведениями, карикатурами и историческими событиями (*Fortunatus's purse*).

Б. Фразеологизмы, вошедшие в язык из литературных произведений. Произведения Уильяма Шекспира (*the green-eyed monster, paint the lily, a fool's paradise* и др.). Также огромный вклад внесли такие писатели, как Джеффри Чосер и Джон Мильтон, знаменитый писатель-сатирик Джонатан Свифт, классик

мировой литературы Чарльз Диккенс, Вальтер Скотт, а также другие наиболее популярные писатели Англии.

Займствованиа:

1. К ним прежде всего относятся фразеологические единицы, вошедшие в английский фразеологический фонд из других языков (*Achilles` heel, after us the deluge, silence is golden, blue blood*).

2. Существует также определенное количество фразеологизмов, заимствованных из разных вариантов английского языка. Среди подобных фразеологизмов, получивших название «американизмы», можно выделить следующие выражения: *bark up the wrong tree, face the music, sit on the fence*.

3. Библиизмы

Приложение 2

Группы номинативных библеизмов

Заменяемая часть речи, структура	Библеизм
<p>Существительное (одушевленное) или местоимение</p> <p>а) Сущ.+предлог+сущ</p> <p>б) Прич.1+сущ.</p> <p>в) Прил.+сущ+прич.1+предл.+сущ.</p> <p>г) Сущ.+сущ.(в.п.)+сущ. Сущ.(в.п.)+сущ.</p> <p>д) Прил.+сущ.</p>	<p>1. thorn in the flesh</p> <p>2. doubting Thomas</p> <p>3. a lone voice crying out in the wilderness</p> <p>4. wolf in sheep's clothing</p> <p>5. Job's comforter</p> <p>6. prodigal son</p> <p>7. a lost sheep</p>
<p>Существительное (неодушевленное)</p> <p>а) Прил.+сущ.</p> <p>б) Сущ.+of+(мест.)+сущ</p>	<p>8. daily bread</p> <p>9. a dead letter</p> <p>10. the olive branch</p> <p>11. labour of love</p> <p>12. root of all evil</p> <p>13. kiss of death</p>

<p>в) Прил.+of+прил. г) Сущ.(в.п.)+сущ. д) Прил.+сущ. е) Прил.+сущ.+предл.+ прил.+сущ. ж) Сущ.+предл.+сущ.</p>	<p>14. the number of the Beast 15. the holy of holies 16. Adam's apple 17. Juda's kiss 18. forbidden fruit 19. new wine in old bottles 20. fly in the ointment 21. The beam (the mote) in one's eye</p>
<p>Наречие а) Пр.+сущ./герунд.+(мест.)+сущ. б) Сущ.+прил.+сущ в) Прил.+числ.+сущ.</p>	<p>22. By the sweat of one's brow 23. in the twinkling of an eye 24. face to face 25. at the eleventh hour</p>

Приложение 3

Классификация библеизмов по В.Г. Гаку

Цитатные библеизмы	Ситуативные библеизмы
<ol style="list-style-type: none"> 1. thorn in the flesh 2. daily bread 3. how the mighty fallen 4. on your head be it 5. eye for an eye 6. face to face 7. voice crying out in the wilderness 8. not of this world 9. nothing new under the sun 10. Love thy neighbor as thyself 11. beat swords into plough-shares 12. can leopard change his spots 13. cast pearls before swine 	<ol style="list-style-type: none"> 1. doubting Thomas 2. cup of woe 3. labour of love 4. kiss of death 5. fly in the ointment 6. like good Samaritans 7. the number of the Beast 8. at the eleventh hour 9. new wine in old bottles 10. the olive branch 11. wolf in sheep's clothing 12. The beam (the mote) in one's eye 13. By the sweat of one's brow 14. To kill the fatted calf 15. forbidden fruit 16. Job's comforter 17. Juda's kiss 18. prodigal son

14. in the twinkling of an eye	19. a dead letter
15. root of all evil	20. Adam's apple
16. The blind leading the blind	21. the holy of holies
17. The camel and the needle's eye	22. a lost sheep
18. To bear one's cross	
19. Not to let one's left hand know what one's right hand does	
20. A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up.	
21. Come now, and let us reason together	
22. to eat one's words	

Приложение 4

Результаты анализа вариативности библеизмов

Исходная форма библеизма	Встречающаяся вариация (тип вариации)	Пример предложения
thorn in the flesh	<p>a thorn in the flesh (артиклевая)</p> <p>a thorn in _ flesh (артиклевая)</p>	<p>- Paul Flynn, MP for Newport West, has long been a thorn in the flesh of successive governments over restrictive attitudes towards soft drugs...</p> <p>- Many see the leader only as a thorn in flesh of corrupt system.</p>
To drain the cup of woe to the dregs	<p>World Cup of woe (добавление)</p> <p>Cup of woe (усечение)</p> <p>The cup of woe had not been drained (артиклевая, временная)</p>	<p>- World Cup of woe awaits if Brazilians insist on FIFA-style services to match the new stadiums</p> <p>- Cup of woe: Chelsea staff damage</p>

	<p>the cup of bitterness (лексическая)</p>	<p>Champions League trophy</p> <ul style="list-style-type: none"> - The cup of woe had not been drained (though it may be dishwasher-proof; Gordon Brown's expenses should cover that). - Following sharp price rises in August, the cup of bitterness overflowed.
<p>on your head be it</p>	<p>on your own head be it (добавление)</p>	<ul style="list-style-type: none"> - I would recommend the policy in general for all serious female travellers: show respect for culture and custom wherever you are and you will get the same back; flaunt yourself and on your own head be it.

An eye for an eye...	an eye for _ eye (артиклевая) eye for eye retribution (артиклевая, конверсия)	- As a victim, I may demand an eye for eye, or I may forgive. - We can't deny a victim's family the legal right to ask for Islamic qesas ... eye for eye retribution.
Kiss of death	the kiss of death (артиклевая)	- Is this campaign the kiss of death for grammar schools?
A lone voice crying out in the wilderness	a lone voice in the wilderness (эллипсис))	- The Frenchman accepts he is a lone voice in the wilderness but is convinced his players will rally to his call.
fly in the ointment -н // с - 1	fly in the Prime Minister's political ointment (добавление)	- But for many Labour thinkers, Bush is a large fly in the Prime Minister's political ointment.

like good Samaritans	Like _ Samaritans (эллипсис)	- Anglicans could do with being more like Samaritans
not of this world	simply not of this world (добавление)	- ...she is simply not of this world.
nothing new under the sun	There may be nothing new under the sun (добавление)	- There may be nothing new under the sun, but the moon it seems is a different matter.
the number of the Beast	Wrong number of the beast (добавление)	- Wrong number of the beast
at the eleventh hour	eleventh-hour attempt (конверсия)	- US tech firms make eleventh-hour attempt to halt tax avoidance reforms
can leopard change his spots	Will this leopard change his spots (временная, добавление)	- Will this leopard change his spots?

<p>cast pearls before swine</p>	<p>cast pearls on swine (предложная) has simply cast pearls before swine (временная, добавление)</p>	<p>- The wealthy madam doesn't bother that the nannies accompanying her prim children are dressed in rags; she can afford to clothe them nicely, but then, she can also afford to cast pearls on swine. - Others, like the restaurant critic A.A. Gill, think that Mouzaz has simply cast pearls before swine.</p>
<p>in the twinkling of an eye</p>	<p>within a cosmic twinkling of an eye (предложная, добавление)</p>	<p>- and then, within a cosmic twinkling of an eye, some people are earning their food and shelter by announcing the new name of the slightly</p>

		altered version of a totally intangible thing.
olive branch	an olive branch (артиклевая) The government's olive branch (артиклевая, добавление)	- Why Biden shouldn't extend an olive branch to Republicans - The government's olive branch to Christians is tinged with hypocrisy
root of all evil	the root of all evil (артиклевая) the root of _ evil (эллипсис)	- Fat – the root of all evil? - There is universal consensus that Muslim dictatorships, supported by the west, are the root of evil.
wolf in sheep's clothing	the Brexit wolf in sheep's clothing (добавление) a wolf in sheep's clothing (артиклевая)	- No wonder farmers fear the Brexit wolf in sheep's clothing - The leave campaign is a wolf in sheep's clothing – that's why I

		spoke out on Question Time
The blind leading the blind	The blind leading the trusting (лексическая)	- The blind leading the trusting
By the sweat of one's brow	By the sweat of his own brow (добавление)	- By the sweat of his own brow, he's hoed and tilled and seeded and done everything he thought he had to do, all to no avail.
To bear one's cross	many crosses to bear (добавление, изменение числа)	- British Airways has many crosses to bear but just because the Daily Mail is leading a raucous campaign against its decision to discipline employee Nadia Eweida
Juda's kiss	the Judas kiss (артиклевая)	- Carrying placards bearing images of burqa-clad women

		crossed out, or slogans referring to the German chancellor such as: “Go [Angela] Merkel: you give the Judas kiss”, Pegida supporters gathered in downtown Dresden on Monday, the birthplace of the movement.
prodigal son	the prodigal son (артиклевая)	- The parable of Gordon, the prodigal son of the manse
Adam’s apple	Adam's apples (грамматическая – категория числа)	- Adam's apples